

# Vyšehrad sú ľudia

Visegrad is People



Organizers:



Partners:



# Dejiny V4

## The History of the V4

Vyšehradská skupina (V4) je regionálna forma spolupráce štyroch stredoeurópskych krajín – Česka, Slovenska, Poľska a Maďarska, ktoré spája nielen susedstvo a podobné geopolitické podmienky, ale predovšetkým spoločná história, súčasné trendy a výzvy.

Vznik Vyšehradskej skupiny sa datuje na 15. februára 1991, keď prezidenti Poľska (Lech Wałęsa) a Česko-Slovenska (Václav Havel) a predseda vlády Maďarska (József Antall) podpísali v maďarskom meste Vyšehrad deklaráciu, definujúcu ciele a podmienky spolupráce. Po rozpade Československa (1. januára 1993) sa členmi skupiny stali Česká republika a Slovenská republika. Cieľom Vyšehradskej skupiny bola spolupráca počas politickej transformácie, vzájomná podpora pri budovaní demokratických inštitúcií a slobodného trhového hospodárstva a v dlhodobom horizonte európska integrácia.

Posledné dve desaťročia živej spolupráce medzi sociálnymi, kultúrnymi a vedeckými organizáciami boli možné predovšetkým vďaka Medzinárodnému vyšehradskému fondu (IVF), založenému v roku 2000. Fond disponuje finančnými prostriedkami, a členské štáty do neho prispievajú rovnako, a tým podporujú realizáciu projektov v súlade s prioritami súčasného predsedníctva. Len v roku 2020 bolo vďaka podpore s hodnotou 4 817 031 EUR zrealizovaných 227 projektov. Celková finančná podpora na všetky iniciatívy (projekty, pobyty, štipendiá) je priemerne 8 miliónov EUR ročne.

The Visegrad Group (V4) is a regional form of cooperation between four Central European countries – the Czech Republic, Slovakia, Poland and Hungary – which are linked not only by their proximity and similar geopolitical circumstances, but most importantly by their shared history and current trends and challenges.

The Visegrad Group was founded on 15 February 1991, when the presidents of Poland (Lech Wałęsa) and Czechoslovakia (Václav Havel) and the prime minister of Hungary (József Antall) signed a declaration in the Hungarian town of Visegrad setting out the objectives and conditions for cooperation. Following the dissolution of Czechoslovakia (1 January 1993), the Czech Republic and Slovakia became members of the Group. The aim of the Visegrad Group was cooperation during the political transition, mutual support in building democratic institutions and a free market economy, and – in the long term – European integration.

The last two decades of lively cooperation between social, cultural or academic organisations were made possible primarily thanks to the International Visegrad Fund (IVF), established in 2000. The Fund holds funds provided by the Member States to support the implementation of projects consistent with the priorities of the current Presidency. In 2020 alone, 227 projects were carried out with a budget of EUR 4,817,031. The total financial support for all initiatives (projects, residencies, scholarships) amounts to an average of eight million euro per year.

„Višegrad sú ľudia“  
výstava organizovaná pri príležitosti 30. výročia  
spolupráce v rámci Vyšehradskej skupiny.  
/ „Visegrad is People“  
Exhibition on the occasion of the 30th  
anniversary of the Visegrad Group cooperation.



# Čo by ste mali vedieť?

## Important Facts

Vo Vyšehradskej skupine platí princíp rotujúceho predsedníctva, podľa ktorého každý z členských štátov preberá predsedníctvo na jeden rok.

V júli 2021 Maďarsko prevezme predsedníctvo od Poľska. V rámci V4 sa konajú aj pravidelné zasadnutia predsedov vlád (každých šesť mesiacov) a prezidentov (raz za rok).

Každé predsedníctvo stanovuje prioritné oblasti podpory. V roku 2021 sú to: „Spoločnosť, ekonomika a inovácie“, „Životné prostredie, energetika a doprava“, „Vnútrošľachta a vonkajšia bezpečnosť“ a „Medzinárodná spolupráca a solidarita“.

V roku 2011 Vyšehradska skupina zahájila projekt Vyšehradska skupina pre Východné partnerstvo (V4EaP), iniciatívu na podporu krajín Východného partnerstva: Arménska, Azerbajdžanu, Bieloruska, Gruzínska, Moldavska a Ukrajiny. Len v roku 2020 finančné prostriedky vo výške približne 1 milión EUR získalo 37 projektov, ktorých pôvod bol mimo V4.

The Visegrad Group is based on a rotating presidency principle, whereby each member country takes the presidency in turn for one year. Hungary will take over the presidency from Poland in July 2021. The V4 also holds regular meetings of prime ministers (every six months) and presidents (once a year).

Each Presidency sets out priority support areas. In 2021 these are: "Society, economy and innovation", "Environment, energy and transport", "Internal and external security" and "International cooperation and solidarity".

In 2011, the Visegrad Group launched the Visegrad Eastern Partnership (V4EaP), an initiative to support the Eastern Partnership countries: Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Moldova and Ukraine. In 2020 alone, 37 projects originating from outside the V4 received funding of around one million euro.



# Spolupráca sú ľudia

## Cooperation Means People

Myšlienka vyšehradskej spolupráce je predmetom politických a mediálnych diskusií už roky, pričom má praktický rozmer – je živá vďaka mnohým základným iniciatívam realizovaným združeniami, nadáciami, kultúrnymi inštitúciami, univerzitami, miestnymi vládnymi jednotkami a aktivistami. Neslabnúci záujem zúčastňovať sa na programoch zameraných na vzájomné spoznávanie a výmenu skúseností medzi krajinami V4 už roky potvrdzuje legitímnosť a účinnosť opatrení prijatých Skupinou. Významnú úlohu pri podpore týchto aktivít zohráva Medzinárodný vyšehradský fond a rastúca skupina „absolventov” vyšehradských vzdelávacích a kultúrnych projektov.

The idea of Visegrad cooperation has for years been the subject of political and media debates, but at the same time it has a practical dimension. It is still viable thanks to many grassroots initiatives implemented by associations, foundations, cultural institutions, universities, local government units and activists. The unflagging interest in the participation in programmes aimed at V4 countries getting to know one another and exchanging experiences has for years confirmed the validity and effectiveness of the Group's activities. The International Visegrad Fund and the growing number of 'alumni' of Visegrad's educational and cultural projects play a significant role in sustaining these activities.



# Stojí za to spoznávat'

## Worth Exploring

Vynikajúcim príkladom projektu s dlhoročnou históriou a stovkami absolventov je Letná vyšehradská škola (LVŠ) organizovaná Združením Villa Deciusa (Krakov) v spolupráci s Knihovnou Václava Havla z Prahy, Bratislavským inštitútom pre politickú analýzu z Bratislavy, Cracovia Expressz Alapítvány z Budapešti a Асоціація Агенцій Регіонального Розвитку України з Києва.

LVŠ je projekt, ktorý už 19 rokov formuje a vzdeláva generácie mladých občanov Vyšehradskej skupiny a susedných krajín. A hoci bolo možné pozorovať zmenu priorít Vyšehradskej skupiny, sociálnych a politických trendov a profilu účastníkov – projekt naďalej vzbudzuje záujem a živé reakcie príjemcov. Za tie roky sa ho zúčastnilo viac ako 800 účastníkov, ktorí pod vedením odborníkov skúmali svoje znalosti z politických a sociálnych vied, kultúry, médií a nových technológií. Najdôležitejšie však je, že mohli konfrontovať rôzne názory a spoločne hľadať nové riešenia súčasných výziev.

An excellent example of a project with a long history and hundreds of graduates is the Visegrad Summer School (VSS) organised by the Villa Decius Association (Kraków) in cooperation with Knihovna Václav Havel from Prague, Bratislavský inštitút pre politickú analýzu from Bratislava, Cracovia Expressz Alapítvány from Budapest and Асоціація Агенцій Регіонального Розвитку України (Association Of Regional Development Agencies of Ukraine) from Kiev.

The VSS is a project that has for 19 years been shaping and educating generations of young citizens of the Visegrad Group and neighbouring countries. Although we could observe a change in the Visegrad Group's priorities, social and political trends and the profile of the participants, the project continues to arouse interest and vivid reactions on the part of its recipients. Over the years, it has attracted more than 800 participants who have studied political and social sciences, culture, media and new technologies under the guidance of experts. Most importantly, Alumni of the VSS were able to confront different opinions and seek new solutions to contemporary challenges together.



# Kultúra a dedičstvo

## Culture and Heritage

Historické centrum Krakova bolo zapísané do Zoznamu svetového dedičstva UNESCO už v roku 1978 a bohatá kultúrna ponuka je už roky charakteristickým znakom Mesta. Jej dôležitým prvkom je vyšehradská spolupráca a projekty trvalo zapísané do kalendára podujatí.

Od roku 2007 je na základe rozhodnutia ministrov kultúry krajín Vyšehradskej štvorky Medzinárodné kultúrne centrum v Krakove zodpovedné za spoluprácu krajín V4 v oblasti kultúrneho dedičstva. Doteraz sa uskutočnilo päť ročníkov Fóra dedičstva strednej Európy – konferencie, počas ktorej vedci a odborníci z celého sveta diskutujú o problémoch kultúrneho dedičstva nášho regiónu. Počas týchto stretnutí sa okrem iného diskutovalo o mnohostranných vzťahoch medzi dedičstvom a životným prostredím, s prihliadnutím na všetky sociálno-kultúrne, politické a ekonomické aspekty, o význame dedičstva v regióne, úlohe miest V4 a príbehoch okolo nich, ako aj o transformácii a globalizačných procesoch prebiehajúcich v Skupine.

The historic city centre of Krakow was included in the UNESCO World Heritage List in 1978, and its rich cultural offer has been the city's hallmark for years. Its important element is the Visegrad cooperation and projects permanently inscribed in the calendar of events.

Since 2007, by the decision of the Ministers of Culture of the Visegrad Group countries, the International Cultural Centre in Krakow has been responsible for the cooperation of the V4 countries in the field of cultural heritage. So far, five editions of the Central European Heritage Forum have been held. During this conferences researchers and experts from all over the world discuss issues of the cultural heritage of our region. So far discussed, among others, the multidimensional relationship between heritage and the environment, taking all socio-cultural, political and economic aspects, the importance of heritage in the region, the role of V4 cities and the narratives around them, and the transformations and globalisation processes taking place in the Group into account.

„Višegrad sú ľudia“  
výstava organizovaná pri príležitosti 30. výročia  
spolupráce v rámci Vyšehradskej skupiny.  
/ "Visegrad is People"  
Exhibition on the occasion of the 30th  
anniversary of the Visegrad Group cooperation.



# Animátori kultúry

## Organisers of Cultural Events

Za zmienku stojí aj V4 Heritage Academy, ktorú od roku 2009 realizuje Medzinárodné centrum kultúry, program venovaný zamestnancom kultúrnych inštitúcií, reštaurátorským službám a študentom zo strednej Európy, realizovaný pod záštitou Pracovnej skupiny Odborníkov pre kultúrne dedičstvo Krajín V4. Cieľom programu je výmena skúseností a osvedčených postupov pri správe a ochrane lokalít zapísaných do Zoznamu svetového kultúrneho a prírodného dedičstva UNESCO.

Ďalším príkladom kreatívneho prístupu k správe dedičstva je Vyšehradská akadémia kultúrneho manažmentu (VACuM), ktorú prevádzkuje Združenie Villa Deciusa, jednoročný vzdelávací program pre mladých odborníkov v oblasti kultúry vo Vyšehradskej skupine a krajinách Východného partnerstva. Hlavnými cieľmi sú tu: rozvoj zručností a kompetencií v oblasti politiky a riadenia kultúry, posilňovanie demokratických zmien a rozvoj komunity, ako aj podpora integrácie a spolupráce medzi krajinami Východného partnerstva a krajinami Európskej únie.

The V4 Heritage Academy implemented by the International Cultural Centre since 2009, a programme dedicated to the staff of cultural institutions, conservation services and students from Central Europe, carried out under the auspices of the Working Group of Experts on Cultural Heritage of V4 Countries, is also worth mentioning. The aim of the programme is to share experiences and good practices in the management and protection of UNESCO World Heritage Sites.

Another example of a creative approach to heritage management is the Visegrad Academy of Cultural Management (VACuM) run by the Villa Decius Association, an annual training programme for young professionals working in the field of culture in the Visegrad Group and Eastern Partnership countries. The main objectives are to develop skills and competencies in the field of politics and cultural management, to strengthen democratic transitions and community development, and to foster integration and cooperation between the Eastern Partnership countries and the countries of the European Union.



# Vyšehradská skupina?

## Reshaping Visegrad Group

Vyšehradská skupina si stanovila za cieľ vytvoriť prostredie podporujúce kreativitu, hľadať nové organizačné modely a určovať trendy v podnikaní. Je to veľmi savý trh, vyplnený neustále obohacujúcimi sa spotrebiteľmi, kde nájdete dobre vzdelaných zamestnancov. Pozornosť pripútavá aj dynamicky sa rozvíjajúci sektor start-upov.

Celkovo Vyšehradskú skupinu obýva približne 64 miliónov ľudí. Na tomto území pôsobí 1097 start-upov. Lídrom v tejto oblasti je Poľsko s 531 start-upmi, čo nie je prekvapujúce vzhľadom na to, že celkový počet obyvateľov krajiny je väčší ako celkový počet obyvateľov ostatných krajín V4. Za Poľskom nasleduje Maďarsko (347 start-upov), Česká republika (171 start-upov) a Slovensko (48 start-upov). Najslávnejšie a najrýchlejšie rastúce podniky sú v odvetví IT a nových technológií.

Jednou z najrozvinutejších oblastí s najväčším počtom start-upov je Dragon Valley, nachádzajúca sa v blízkosti Krakova, ktorá sa medzi investormi teší stále rastúcim záujmom.

The Visegrad Group has set itself the goal of creating an environment conducive to creativity, searching for new organisational models and setting trends in business. It is a very receptive market, filled with consumers that are becoming wealthier and wealthier, in which well-educated employees can be found. The rapidly growing start-up sector is also attracting attention.

The total population of the Visegrad Group is approximately 64 million. There are 1,097 start-ups in the area. The leader is Poland with 531 start-ups, which is not surprising given that the total population of the country is larger than the total population of the other V4 countries. Poland was followed by Hungary with 347 start-ups, the Czech Republic with 171 start-ups and Slovakia with 48 start-ups. The most well-known and fastest-growing businesses are those in the IT and new technology sectors.

One of the best-developed areas with the highest number of start-ups is the Dragon Valley, located in the vicinity of Krakow, which is enjoying growing popularity among investors.





# Dragon Valley

## The Dragon Valley

Spojením tradície a modernosti je realizovaný v Krakove program Write the Game – Vyšehradská akadémia scenárov počítačových hier, ktorý mení dlhoročné skúsenosti a kontakty v literárnom svete na iniciatívu, ktorá vychováva autorov-špecialistov spolupracujúcich s priemyslom počítačových hier. Interdisciplinárny projekt zahŕňa realizáciu Akadémie určenú mladým tvorcom, ktorí sa pod vedením mentorov z najväčších herných štúdií učia vytvárať scenáre a získavať potrebné kompetencie.

Príkladom aktivity stimulujúcej inovatívnosť v makroregióne je aj Vyšehradský patentový inštitút (VPI) založený v roku 2016, ktorý pracuje pre patentovú spoluprácu. Hlavným cieľom VPI je umožniť používateľom patentového systému zo strednej a východnej Európy, najmä vynálezcom, malým a stredným podnikom, ako aj univerzitám a výskumným jednotkám, získať patentovú ochranu priaznivým a účinným spôsobom v zahraničí, čím sa im uľahčí prístup do systému PCT (zmluva o patentovej spolupráci).

The Write the Game – Visegrad Computer Game Scriptwriting Academy is a combination of tradition and modernity. It transforms the capital - meaning the many years of experience and contacts in the literary world - into an initiative that educates specialist authors cooperating with the computer game industry. The interdisciplinary project includes the implementation of an Academy aimed at young creators who, under the guidance of mentors from the largest game studios, learn to create scripts and acquire the necessary competencies for this endeavour.

An example of an activity stimulating innovation in the macro-region is also The Visegrad Patent Institute (VPI), established in 2016, working towards patent cooperation. The main objective of the VPI is to enable users of the patent system from Central and Eastern Europe, in particular inventors, small and medium-sized enterprises, universities and research entities, to obtain patent protection abroad in an advantageous and efficient way, thus facilitating their access to the PCT system (international patent procedure).



# Pohostinnosť a kreativita - pobyty

## Literary Centre of Europe

O myšlienke strednej Európy v literárnych kruhoch sa živo diskutovalo v 90. rokoch, ale aj dnes je zdrojom inšpirácie a východiskom pre budúcu generáciu spisovateľov a prekladateľov. Literárna výmena medzi jazykmi strednej Európy prebieha na mnohých úrovniach. Zaujímavými príkladmi sú [portalvisegradliterature.net](http://portalvisegradliterature.net) s virtuálnou zbierkou viac ako 1000 textov od 200 vyšehradských autorov, preložených do 5 jazykov a Literárna antológia vyšehradských krajín (Literary Anthology of Visegrad 4 Countries), ktorú v roku 2007 vydal KultúrPont Iroda.

Dôležitú úlohu pri podpore literárnej tvorivej činnosti zohrávajú pobytové programy vrátane Vyšehradských literárnych štipendií pre spisovateľov, básnikov, esejistov, kritikov, prekladateľov, novinárov a publicistov z krajín V4. Poslaním programu je podporovať a stimulovať mobilitu autorov literatúry, rozvoj vyšehradskej literárnej komunity, medzinárodná propagácia literatúry krajín V4, ako aj posilnenie značky V4 na európskom fóre. Každý ročník programu ponúka 32 tvorcom finančnú podporu, ako aj pobyt a propagáciu tvorby v jednom zo štyroch partnerských miest.

The idea of Central Europe in literary circles was vigorously discussed in the 1990s, but even today it is a source of inspiration and a point of reference for the next generation of writers and translators. A literary exchange between the languages of Central Europe takes place in many fields. Interesting examples is the [portalvisegradliterature.net](http://portalvisegradliterature.net) with a virtual collection of more than 1,000 texts by 200 Visegrad authors translated into five languages and the Literary Anthology of the Visegrad 4 Countries published by KultúrPont Iroda in 2007.

An important role in supporting literary creative work is played by residency programmes, including the Visegrad Literary Residency for writers, poets, essayists, critics, translators, journalists and publicists from the V4 countries. The mission of the programme is to support and stimulate the mobility of literary creators, the development of the Visegrad literary community, international promotion of V4 literature, as well as strengthening the V4 brand on the European forum. Each edition of the programme offers 32 artists financial support, a residency and the promotion of their work in one of the four partner cities.



# Tvorivý priestor V4

## Creative Space of the V4

So štipendijnou podporou môžu tiež počítať talentovaní umelci výtvarného a hudobného umenia, vrátane dizajnérov, hudobníkov, filmových tvorcov a umelcov nových médií.

Novinkou sú pobyty pre výkonných umelcov, podporujúce umelecké projekty v oblasti moderného tanca, alternatívneho divadla a performance. Ďalším typom pobytu sú pobyty pre umelcov vizuálneho umenia v New Yorku, ktoré realizujú Medzinárodný vyšehradský fond, Futura (Praha) a Triangle Arts Association (New York).

Scholarship support is also available for talented visual and musical artists, including designers, musicians, filmmakers and new media artists.

A new feature are residencies for performing artists, supporting artistic projects in the area of contemporary dance, alternative theatre and performance. Residencies for visual artists are also carried out in New York by the International Visegrad Fund, Futura (Prague) and the Triangle Arts Association (New York).



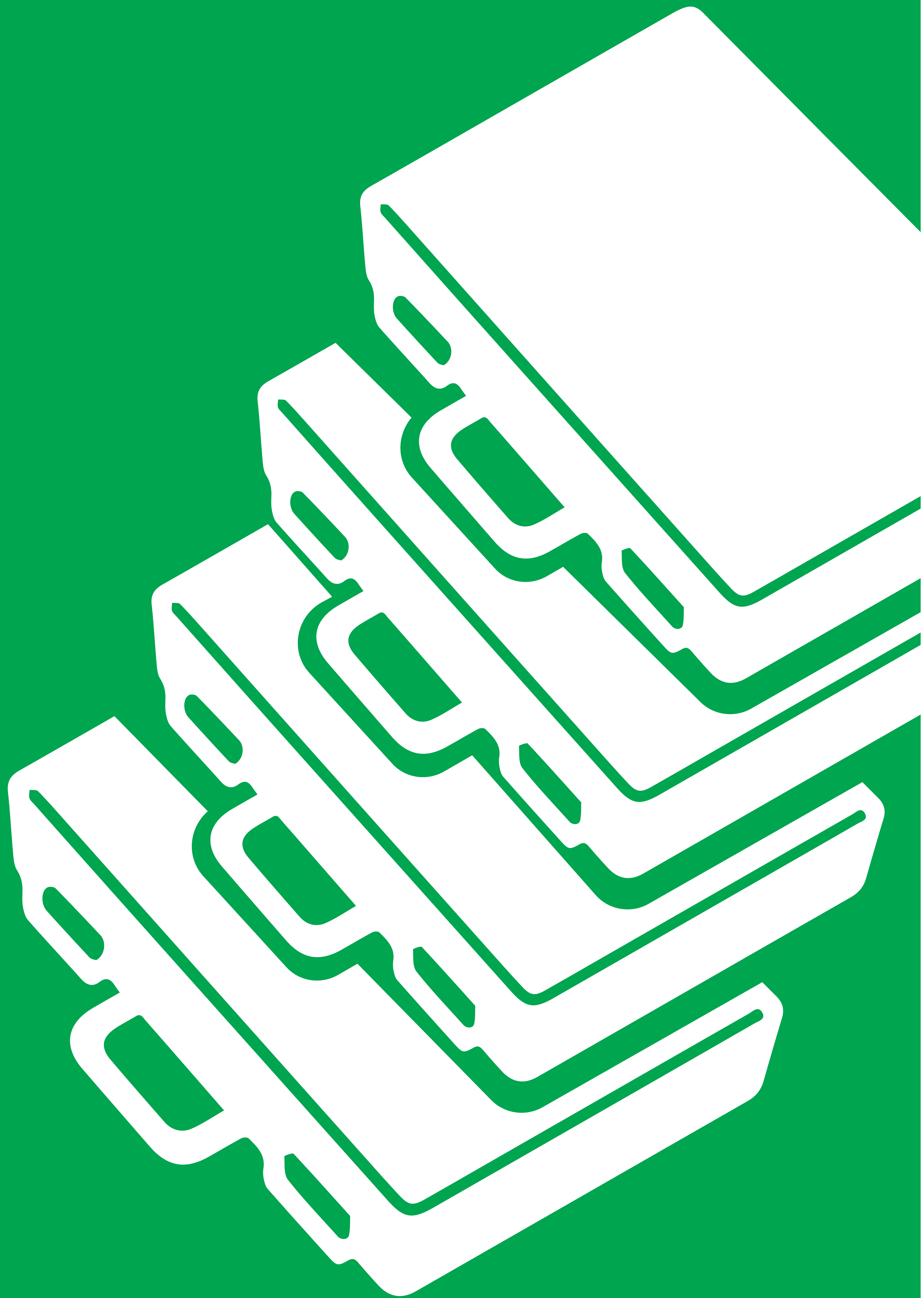
# Študujte Vyšehrad Study with Visegrad

V štyroch krajinách Vyšehradskej skupiny študuje viac ako 2 milióny ľudí (údaje podľa Eurostatu v roku 2019) a univerzity krajín V4 spolupracujú nielen na vedeckých projektoch, ale ponúkajú aj študijné programy súvisiace s „vyšehradskými“ témami. Musíme tu spomenúť napríklad ocenený IVF magisterský študijný program, vedený v angličtine: „Europe from Visegrad Perspective“, realizovaný v partnerstve Jagelonskou univerzitou, českou Masarykovou univerzitou, maďarskou Univerzitou v Pécsi, slovenskou Univerzitou Mateja Bela v Banskej Bystrici.

Možnosť študovať v štyroch krajinách (každý semester prebieha v inej krajine V4) pod dohľadom najlepších prednášateľov – to je jedinečná ponuka a príležitosť pre ľudí, ktorí sa zaujímajú o medzinárodné vzťahy a vyšehradskú spoluprácu.

There are more than two million students in the four Visegrad countries (data according to Eurostat in 2019), and the universities of the V4 countries cooperate not only within academic projects but also by offering study programmes related to 'Visegrad' themes. This includes the IVF's award-winning English-language Master's degree programme entitled "The Future of the European Union: Europe from Visegrad Perspective", carried out in partnership by the Jagiellonian University, the Czech Masaryk University, the Hungarian University of Pécs and the Slovak Matej Bel University in Banská Bystrica.

The opportunity to study in four countries (each semester is spent in a different V4 country) under the guidance of the best lecturers – a unique proposal and an opportunity for those interested in international relations and Visegrad cooperation.



# Šanca na rozvoj

## Opportunity for Develop- ment

Zaujímavým doplnkom akéhokoľvek druhu vysokoškolského vzdelávania je účasť na akademickej výmene. Takéto príležitosti ponúka vyšehradský štipendijný program, v rámci ktorého sa udeľujú vedecké a výskumné štipendiá na jeden alebo dva semestre. Medzi spustené programy patria: Intra-Visegrad Scholarships (určený pre študentov z krajín Vyšehradskej skupiny, ktorí plánujú študovať v susednej krajine patriacej do Skupiny) a Out-Going Scholarships, adresované študentom z krajín V4 smerujúcich do: Albánska, Arménska, Azerbajdžanu, Bieloruska, Bosny a Hercegoviny, Čiernej Hory, Gruzínska, Kosova, Macedónska, Moldavska, Ruska, Srbska a Ukrajiny.

Ďalšou formou podpory výskumných pracovníkov sú granty udeľované na výskum v historických archívoch EÚ. Je to spoločná iniciatíva Medzinárodného vyšehradského fondu a Európskeho univerzitného inštitútu vo Florencii pre doktorandov zo strednej a východnej Európy, ktorí majú záujem o európsku integráciu.

An interesting addition to any type of higher education is participation in academic exchanges. Such opportunities are offered by the Visegrad Scholarship Programme, which awards one- or two-semester study and research scholarships. The programmes include: Intra-Visegrad Scholarships (intended for students from the Visegrad Group countries planning to study in a neighbouring Group country) and Out-Going Scholarships, addressed to students from the V4 countries going to: Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Bosnia and Herzegovina, Montenegro, Georgia, Kosovo, Macedonia, Moldova, Russia, Serbia or Ukraine.

Another form of support for researchers are grants awarded for research work in EU historical archives. This is a joint initiative of the International Visegrad Fund and the European University Institute in Florence for doctoral students from Central and Eastern Europe interested in European integration.



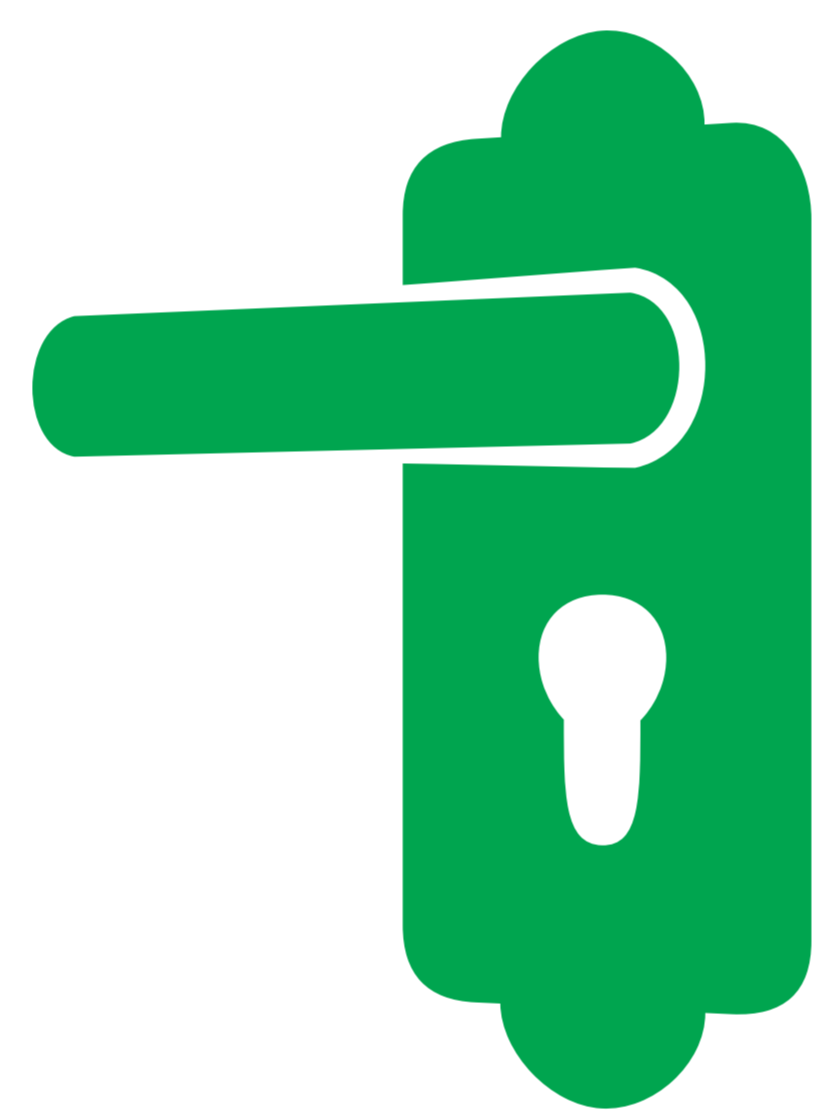
# Blížšie susedstvo Closer Neighbours

Poľsko, Maďarsko, Česko a Slovensko majú spolu 9623,2 km hraníc, z toho každá z týchto krajín hraničí s ďalšou najmenej 197 km (toto je najkratšia spoločná hranica – medzi Českom a Slovenskom). Celkovo majú spoločné hranice krajín V4 až 1906 km!

Ide o dôležitú informáciu z hľadiska cezhraničnej spolupráce, zameranej na výmenu a rozvoj miestnych komún. Cezhraničná spolupráca je jednou z priorit Vyšehradskej skupiny – Vyšehradský fond podporuje projekty realizované do 40 km od hraníc spájajúcich najmenej dve krajiny V4.

Poland, Hungary, the Czech Republic and Slovakia have a total of 9,623.2 km of borders, of which each country borders the other by at least 197 km (this is the length of the shortest stretch of shared border – between the Czech Republic and Slovakia). In total, the common borders of the V4 countries are as long as 1906 km!

This is important information from the perspective of cross-border cooperation aimed at exchange and development of local communities. Cross-border cooperation is one of the priorities of the Visegrad Group – the Visegrad Fund supports projects implemented within 40 km of borders connecting at least two V4 countries.



# Ďalšie susedstvo

## More Distant Neighbours

Zaujímavým projektom spolupráce – rovnako cezhraničnej ako aj presahujúcej priestor V4 – je spoločné školenie a výmena osvedčených postupov v oblasti horskej záchrany a lavínovej reakcie.

Horskí záchranári z Česka, Poľska, Slovenska a Ukrajiny sa spolu s miestnymi dobrovoľníkmi stretli v ukrajinských Karpatoch, aby si rozšírili znalosti o bezpečnom pohybe v horách, poskytovaní prvej pomoci a preprave obetí lavín. K podobnej výmene skúseností došlo aj medzi horskými záchranármi V4 a ich albánskymi kolegami.

Medzi podobné iniciatívy patria iniciatívy zamerané na krajiny západného Balkánu. Vďaka grantom (Visegrad + Grants), mobilným programom (štipendiá) a pomoci pre Fond západného Balkánu v celkovej hodnote viac ako 3 milióny EUR, IVF prispieva k demokratizácii a pokroku v transformačných procesoch prebiehajúcich v regióne, ako aj k rozvoju regionálnej spolupráce a dobrých susedských vzťahov. Vďaka týmto iniciatívam mohla komunita V4 spoznať animácie zo západného Balkánu a profily mladých animátorov.

An interesting cooperation project – both cross-border and beyond V4 – is joint training and an exchange of good practices in mountain rescue and avalanche response. Mountain rescuers from the Czech Republic, Poland, Slovakia and Ukraine, together with local volunteers, met in the Ukrainian Carpathians to improve their knowledge on safe movement in the mountains, first aid and the transportation of avalanche victims. A similar exchange of experience took place between V4 mountain rescuers and their Albanian counterparts.

Similar initiatives include those aimed at the countries of the Western Balkans. With grants (Visegrad + Grants), mobility programmes (scholarships) and assistance to the Western Balkans Fund totalling more than 3 million euro, the IVF contributes to the advancement of the transformation processes taking place in the region, as well as to regional cooperation and good neighbourly relations.



# Priania k 30. narodeninám

## Wishes on the 30th Birthday

Vyšehradská skupina má za sebou už tri desaťročia spolupráce. Čo si mladí lídri Skupiny a susedných krajín želajú pri príležitosti 30. výročia Vyšehradskej skupiny?

The Visegrad Group has already enjoyed three decades of cooperation. What do the young leaders of the Visegrad Group and neighbouring countries hope for the Visegrad Group on its 30th birthday?

*V4, ako každé partnerstvo, má problémy, ktoré musí prekonať. Rôzne ciele a rôzne skúsenosti môžu viesť k rozchodu. Naším poslaním – ako občanov a budúcich lídrov – je neustále sa so sebou úctivo rozprávať. To sú moje priania pre Skupinu: rozprávajme sa ďalej, aby sme v budúcnosti mohli zostať partnermi, nie cudzími ľuďmi.*

*V4 as any partnership has its difficult issues to work through. Different goals and various experiences may bring disunion. Our mission – as citizens and prospective leaders – is to keep on talking with respect to each other. This is my wish: let's keep talking so we can stay partners not strangers for next years.*

– **Michaela 21, Slovensko/Slovakia**

*Prajem krajinám V4 otvorenosť voči ďalším spoločným medzinárodným iniciatívam a projektom. Aby nám nasledujúcich 30 rokov prinieslo nové príležitosti.*

*I hope the V4 countries will be open to further joint international initiatives and projects. So that the next 30 years will bring us new opportunities.*

– **Justyna 25, Poľsko/Poland**

*Želám si, aby táto krásna 700-ročná tradícia spolupráce bola motorom pokroku v srdci Európy, a nie živnou pôdou pre nenávisť a vylúčenie.*

*I wish this beautiful 700-year-old tradition of cooperation to be an engine of progress in the heart of Europe, not a breeding ground for hatred and exclusion.*

– **Ben, Maďarsko/Hungary**

*Zhody a rovnosti pre členské štáty.*

*Peace and equality for Member States.*

– **Krzysztof 25 Poľsko/Poland**

*V Maďarsku sa hovorí „Tri to je maďarská spravodlivosť, ak pridáme 1, bude to bis“, a preto želám, aby:*

*- ciele, rozhodnutia a úspechy Vyšehradskej skupiny zostali verné myšlienkam formulovaným v čase jej vzniku;*

*- si Vyšehradská skupina užila súčasnosť, ktorá zaistí bezpečnú budúcnosť regiónu;*

*- obyvatelia týchto štyroch krajín dokázali vyvinúť spoločnú kultúrnu identitu a neustále posilňovať sociálnu súdržnosť podporovanú vzájomným porozumením a aby moje pranie bisu bolo účinným, rýchlym a poučným východiskom z tejto bezprecedentnej krízy našej doby spôsobenej vírusom COVID-19.*

*In Hungary, as the saying goes: “Three is the Hungarian justice and plus one is the encore”. Accordingly,*

*I wish that:*

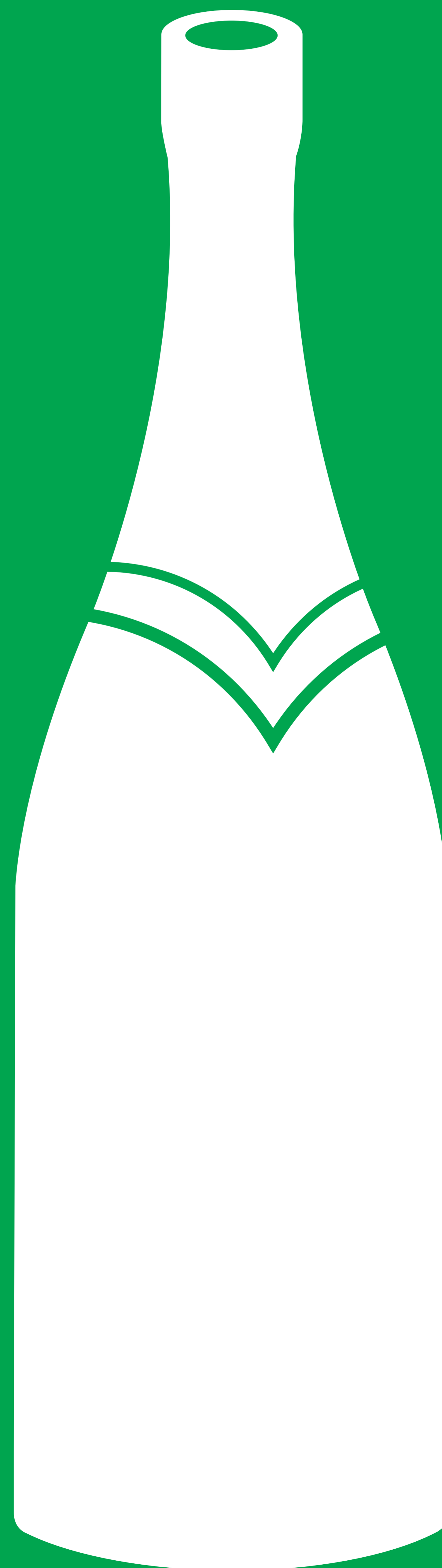
*- the V4's goals, decisions, and accomplishments can remain loyal to the ideas formulated at the time of its engendrune;*

*- the V4 can have such a present, which ensures a secure future for the region;*

*- the inhabitants of these four countries can develop a common cultural identity,*

*an ever-closing social cohesion fueled by mutual understanding and the encore wish of mine is an effective, fast, and instructive recovery from this unprecedented COVID crisis of our time.*

– **Ádám, 24, Maďarsko/Hungary**





# Priania k 30. narodeninám

## Wishes on the 30th Birthday

*Prajem Vyšehradске skupine ďalších 30 úspešných rokov práce za slobodu, solidaritu a mier. Aby hrdo zastupovali nielen spoločné geografické územie, ale aj spoločné hodnoty, históriu a identitu.*

*I wish Visegrad Group another prosperous 30 years to advocate freedom, solidarity, and peace in Visegrad countries by proudly carrying and representing not only the common geopolitical territory within European Union, but also shared values, history, and identity.*

– Mariam, 22, Arménsko/Armenia

*Chcela by som dopriať novú inšpiráciu pre aktivity, ktoré spájajú mladých ľudí z rôznych sociálnych skupín. Rozvoj medzikultúrnych kompetencií, budovanie tolerancie a vzájomný rešpekt cez hranice je kľúčom k lepšej budúcnosti.*

*I hope there will be new inspiration for activities that will bring together young people from different social groups. Developing intercultural competences, building tolerance and mutual respect across borders is the key to a better future.*

– Nathalie, Ukrajina/Ukraine

*Želám krásnym vyšehradským krajinám rýchly návrat do normálneho rytmu života po pandémie COVID-19. Želám vám, aby ste nezrádzali skutočné európske hodnoty, boli slobodní, rozmanití, zachovávali si vysoký stupeň demokracie a boli jasným príkladom pre krajiny, ktoré sa usilujú o vstup do európskej rodiny.*

*First of all, I wish the beautiful countries of Visegrad to return to the normal rhythm of life as soon as possible after the Covid-19 pandemic. I wish you not to betray true European values, to be free, to be diverse, to maintain a high degree of democracy, and to set a clear example for the countries that are aspiring to join the European family.*

– Davit, 25, Tbilisi, Gruzínsko/Georgia

*Dúfam, že predchádzajúce roky existencie a spolupráce v rámci Vyšehradске skupiny prinesú dobré ovocie, posilnia väzby medzi našimi krajinami na ďalšie roky a umožnia nám prekročiť nielen geografické, ale aj mentálne hranice, vďaka ktorým sa naše krajiny k sebe ešte viac priblížia.*

*I hope that the past years of existence and cooperation within the Visegrad Group will bear good fruit, will strengthen the ties between our countries for many years to come and will allow us to cross not only geographical but also mental borders, thus bringing our countries even closer to one another.*

– Svetlana, 30, Rusko/Polsko/Russia/Poland

